

МЕМОРАНДУМ
о сотрудничестве в области работы с молодежью
между Федеральным агентством по делам молодежи
(Российская Федерация) и Национальным комитетом по делам молодежи
Вьетнама на 2019-2022 годы

Федеральное агентство по делам молодежи (Российская Федерация) и Национальный комитет по делам молодежи Вьетнама, далее именуемые совместно «Стороны»,

основываясь на Декларации о стратегическом партнерстве между Российской Федерацией и Социалистической Республикой Вьетнам от 1 марта 2001 года,

руководствуясь взаимным интересом наращивать существующие инициативы в области молодежного сотрудничества,
пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

Пункт 1

Целью настоящего Меморандума является установление и развитие взаимовыгодного сотрудничества Сторон в области укрепления дружественных отношений между молодежью Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам.

Пункт 2

В рамках настоящего Меморандума Стороны будут осуществлять взаимодействие в следующих направлениях:

- обмен визитами молодых лидеров и содействие укреплению взаимопонимания в области культуры, истории и политических систем, проведение обмена информацией и опытом в области работы с молодежью путем организации российско-вьетнамских молодежных форумов на основе ежегодной ротации;

- обмен делегациями детей с целью их знакомства с культурой и историей двух стран;

- обмен информацией о событиях (форумах, симпозиумах, конгрессах, конференциях, семинарах, тренингах, фестивалях, выставках, конкурсах, брифингах) на территории двух стран и содействие участию своих представителей в мероприятиях, проводимых на территории государств Сторон;

- укрепление взаимодействия в области добровольчества, повышения потенциала молодежных и добровольческих организаций, реализации образовательных программ, проектов и мероприятий, направленных на обмен опытом в сфере добровольчества;

- реализация программ для молодых предпринимателей;

- оказание содействия молодежным организациям государств Сторон в установлении взаимовыгодного сотрудничества;

- другие направления, представляющие взаимный интерес.

Пункт 3

Все финансовые условия по сотрудничеству по каждому мероприятию, проводимому в рамках настоящего Меморандума, будут оговариваться Сторонами отдельно, исходя из утвержденных бюджетов на соответствующий год.

Пункт 4

По согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами.

Пункт 5

Настоящий Меморандум будет применяться с даты его подписания до 31 декабря 2022 года или до истечения 30 дней с даты получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить применение настоящего Меморандума.

Прекращение применения настоящего Меморандума не повлияет на выполнение Сторонами проектов и программ, согласованных на основании положений настоящего Меморандума и не завершенных на момент прекращения его применения.

Пункт 6

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

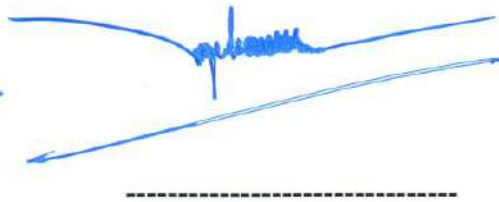
Подписано в г. Ханое 23 июля 2019 года в двух экземплярах, каждый на русском, вьетнамском и английском языках. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Меморандума будет использоваться текст на английском языке.

**За Федеральное агентство
по делам молодежи
(Российская Федерация)**



Handwritten signature in blue ink, consisting of several overlapping strokes, positioned above a dashed horizontal line.

**За Национальный комитет
по делам молодежи Вьетнама**



Handwritten signature in blue ink, consisting of several overlapping strokes, positioned above a dashed horizontal line.

MEMORANDUM
on cooperation in the field of youth affairs
between the National Committee on Youth of Vietnam
and the Federal Agency for Youth Affairs (Russian Federation)
for the years 2019 – 2022.

The National Committee on Youth of Vietnam and the Federal Agency for Youth Affairs (Russian Federation), hereinafter referred to as “the Parties”, based on the Declaration on the Strategic Partnership between the Socialist Republic of Vietnam and the Russian Federation of 1 March 2001, motivated by the mutual interest in intensifying the existing youth cooperation initiatives, have come to the mutual understanding:

Paragraph 1

The present Memorandum is aimed at establishing and enhancing the mutually beneficial cooperation between the Parties in the field of strengthening friendly ties between the youth of the Socialist Republic of Vietnam and the Russian Federation.

Paragraph 2

Within the framework of the present Memorandum the Parties will work in the following directions:

- exchanging visits of young leaders and enhancing mutual understanding in the sphere of culture, history and political systems, sharing information and experience in youth affairs through alternately organizing the annual Russia-Vietnam Youth Forums;
- exchanging delegations of children to familiarize them with each country’s culture and history;
- exchanging information on events (fora, symposiums, congresses, conferences, seminars, trainings, festivals, exhibitions, briefings) held on each country’s territory and facilitating participation of the representatives of one Party in the events held on the territory of the states of the Parties;
- strengthening cooperation in the sphere of volunteering, developing the potential of youth and volunteering organizations, implementing educational programs, projects and events, aimed at exchanging experience in the sphere of volunteering;
- implementing programs for young entrepreneurs;
- assisting youth organizations of the states of the Parties in setting up cooperation for their mutual benefit;
- other spheres that are of a mutual interest to the Parties.

Paragraph 3

All financial terms related to cooperation on each event held within the framework of the present Memorandum will be defined by the Parties for each event separately on the basis of approved budgets for the respective year.

Paragraph 4

Upon agreement the Parties can make amendments and additions to the present Memorandum in the form of separate protocols.

Paragraph 5

The present Memorandum will apply from the date of its signing until 31 December 2022 or until the end of the 30-day period from the date one Party receives a written notification from the other Party of its intention to terminate the present Memorandum.

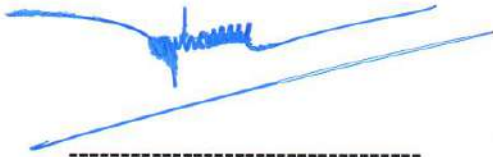
Termination of the present Memorandum will not affect the realization of the projects and programs, agreed upon on the basis of the present Memorandum and not completed by the moment of its termination.

Paragraph 6

The present Memorandum is not an international treaty and does not create any rights and obligations governed by international law.

Signed on July 23, 2019 in Hanoi in two copies, each in Vietnamese, Russian and English languages. In case of any differences related to the interpretation of the present Memorandum the English text will be used.

**For the National Committee
on Youth of Vietnam**



**For the Federal Agency
for Youth Affairs (Russian Federation)**



BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC THANH NIÊN
giữa
Ủy ban quốc gia về thanh niên Việt Nam (Việt Nam)
và
Cơ quan Liên bang về công tác thanh niên (Liên bang Nga)
Giai đoạn 2019 - 2022

Ủy ban quốc gia về thanh niên Việt Nam (Việt Nam) và Cơ quan Liên bang về công tác thanh niên (Liên bang Nga), sau đây được gọi là “Hai bên”.

Căn cứ nội dung hợp tác trong Bản Tuyên bố chung về tăng cường quan hệ đối tác chiến lược toàn diện giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Liên bang Nga,

Trên cơ sở mối quan tâm chung trong việc xây dựng các sáng kiến về hợp tác thanh niên hiện nay giữa hai nước,

Tin tưởng rằng thúc đẩy quan hệ hợp tác thanh niên sẽ giúp nâng cao hiểu biết chung giữa thế hệ trẻ của hai nước,

Thống nhất các điều sau:

Điều 1

Bản ghi nhớ này hướng tới việc thắt chặt hợp tác mang lại lợi ích chung cho cả hai bên nhằm tăng cường mối quan hệ hữu nghị giữa thanh niên Việt Nam và Liên bang Nga.

Điều 2

Trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này, hai bên thống nhất một số nội dung sau:

- Tiến hành giao lưu lãnh đạo trẻ; tăng cường hiểu biết chung về văn hoá, lịch sử, hệ thống chính trị giữa hai nước; chia sẻ thông tin và kinh nghiệm về công tác thanh niên thông qua việc tổ chức các diễn đàn Thanh niên Việt-Nga/Nga-Việt tại mỗi nước;
- Tiến hành giao lưu thiếu nhi nhằm tăng cường hiểu biết chung về lịch sử và văn hoá của mỗi nước;
- Trao đổi thông tin về các hoạt động (các diễn đàn, hội nghị chuyên đề, đại hội, hội thảo, tập huấn, các lễ hội, triển lãm, cuộc thi) và mời đại biểu mỗi bên tham gia hoạt động được tổ chức trên lãnh thổ của bên còn lại;
- Đẩy mạnh hợp tác về tình nguyện, tăng cường trao đổi kinh nghiệm về các hoạt động tình nguyện thông qua các tổ chức thanh niên tình nguyện, các chương trình giáo dục, dự án và hoạt động tình nguyện;
- Tăng cường hợp tác doanh nhân trẻ;

- Hỗ trợ các đơn vị trực thuộc của mỗi bên thiết lập quan hệ hợp tác vì lợi ích của mỗi đơn vị;
- Các lĩnh vực khác thuộc mối quan tâm chung của hai bên.

Điều 3

Mọi điều khoản tài chính liên quan đến việc hợp tác trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này sẽ được quy định bởi mỗi bên cho từng hoạt động cụ thể, căn cứ trên ngân sách được cấp mỗi năm.

Điều 4

Trên cơ sở đồng thuận chung, hai bên có thể sửa đổi và bổ sung Bản ghi nhớ này bằng hình thức gửi văn bản cho bên còn lại.

Điều 5

Bản ghi nhớ này có hiệu lực từ ngày ký đến ngày 31 tháng 12 năm 2022 hoặc một trong hai bên đưa ra thông báo bằng văn bản trước 30 ngày tới phía bên còn lại với mục đích chấm dứt Bản ghi nhớ này;

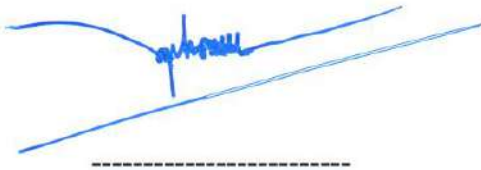
Việc chấm dứt Bản ghi nhớ này không ảnh hưởng đến các hoạt động và chương trình hợp tác đã được hai bên đồng ý trước đó trong Bản ghi nhớ này nhưng chưa kết thúc tại thời điểm Biên bản ghi nhớ này hết hiệu lực.

Điều 6

Bản ghi nhớ này không phải là thoả thuận quốc tế, không quy định quyền lợi và trách nhiệm theo luật pháp quốc tế.

Biên bản ghi nhớ này được ký vào ngày 23 tháng 07 năm 2019 tại Hà Nội, Việt Nam, gồm ba bản, bằng tiếng Việt, tiếng Nga và tiếng Anh. Ba bản có giá trị, hiệu lực như nhau. Trong trường hợp có sự diễn đạt khác nhau giữa bản tiếng Việt và bản tiếng Nga thì hai bên đồng ý lấy bản tiếng Anh là bản cuối cùng.

**TM. ỦY BAN QUỐC GIA VỀ
THANH NIÊN VIỆT NAM
CHỦ NHIỆM**



**TM. CƠ QUAN LIÊN BANG NGA
VỀ CÔNG TÁC THANH NIÊN
CHỦ TỊCH**

